



la mise :

💕 e rrudhme

vizôrja

esprit craqueur

çarapâku

🎸 shkûmje

e shkÿjta

ans d'âne

lôpès motshme

hâllka

🥁 drû, likûr, hékèr

nènshèjimi

**qi pa vrâ
me trét
hâjèn**

**ma gat
me dhom
me e blu**

**ma im
me thîk
me e grî**

**ma dréjt
péshèn
me sy**

çysh u maru vizôrja pâr ?

**pour, insenti,
digérer
le manger**

**to, seamlessy,
digest
food**

**plus longue
avec les dents
la mâche**

**longer
with the teeth
chew it**

**plus fine
avec le couteau
la tranche**

**more thinly
with the knife
cut it**

**plus justement
le poids
jauger**

**more accurately
the weight
see**

**comment s'est conçue
la première règle ?**

**how came to being
the first ruler ?**

**leo is right
it's the way
for light
to come in**

**it is how
the dough grows
becomes bigger
becomes more**

**if i listen
to its sound
i will hear
crack crack crack.**

**leo a droit
c'est par là que
la lumière
entre**

**c'est ainsi
que la pâte grossit
s'agrandit
qu'y en a plus**

**si je prête oreille
à son son
j'entends
crack crack crack.**

**leo e kê me ven
o kah
nrrîta
hyn**

**çyshtu
brûmi rrîtèt
zmadhôhèt
shtôhèt**

**nèse i a ngoj
tingûllin
kom me nî
krak krak krak**

**hap mas hâpi po éci
cak mas câku po préki
si çarapâku me kujtés
udhên tem e zgédhi vet**

**mrena mâlit tût s'dîj
me týt n'dôr îmjâ hollî
n'mâje t'shpâtît e boj ni ven
m'i myll syt kur gjûmi t'm'zen**

**gzhôjên mrôjtje, jô pengés
shetis bôtên gjâ me gjégj
m'u shérby me shka m'hâhêt
me sasî t'vocrra shpyrti mâhêt**

**hak mas hâku po paguj
bôrgjin lâj e nuk dû burg
prag mas prâgu ûr mas ûr
gjersa t'zhebôhna t'trétna ûj.**

**pas à pas je marche
cible après cible je touche
comme le carapacé, soigneusement
je choisis mon sentier**

**dans la forêt nulle crainte
ma fée a le canon en main
au sommet de la colline je me fais une place
pour fermer les yeux quand le somme m'attrape**

**la coquille est un pare-mort, non une embûche
je voyage l'existence pour y trouver chose
me servir de ce dont je me délecte
c'est avec de petits bouts que le moteur va**

**dû après dû je paie
je m'acquitte, je ne veux la prison
seuil après seuil, pont après pont
jusqu'à ce que je me défasse en eau**

kunrrèn e shkÿme, ô zemrèn gaz
buzt e pa.lÿme, ô bÿkèn has
kôhèn e vÿme, ô véprat kast
kôdrèn e grrÿme, ô çÿllèn ngat

gjitha shtrésat e shpërthÿme, i lÿmi çast
pÿk e vâjit e kursÿme as dÿt as nat
me mjeshttrÿ ârrat e thÿme me mrrÿ ma nalt
hôji lÿgjet e pa.mÿme, i mjâliti fat

t'mîrat e kmÿme, i deshti rast
huât e kthÿme ani me afat
vârgjet e krÿme ô nèpër mraz
hîdhjet e rrfÿme, i shijshmi jaz

llojlloj shtÿgje t'kapèrcÿme, s'duroj kafaz
câ pi bôjeve t'shpèrblÿme, aty ktu laz
posi rrezet e shkëlçÿme, kurr pa u zmrâz
i dôla ksaj kânge t'hÿme ô si marak.

wore out is the shoe, the heart is in joy
no lipstick on the lips, the bread is kosher
time is made use of, dedicated the works
rock is ate into, heaven is near

all the layers are pierced, the blessed moment
not a drop of oil is spared, day nor night
with mastery nuts are cracked to reach higher
the hive's laws unchanged, the sweet fate

goods traded, the beloved chance
loans paid back in due course
verses done through winter
ideas told, the tasty dew

all kinds of paths taken, i can't bear a cage
some of the deeds rewarded, smiles here and there
as the shined rays, never dried up
i succeeded this song like a harlequin

**fiant le fil
riant souvent
sciant le ru
je lie les rives
fuyant le vil
niant le temps
béant la vue
que belles les rides
épiant le mille
quillant la boule
séant au sol
je plie matière
friand des choses
créant seulement
triant les fruits
tous jours moi faire
tuant le blanc
cillante la vie
géant de chair
je porte ma charge**

**tuj shkû mas pènit
tu késh shpesh
tu e kput rrjédhèn
p'i boj bâshk brîgjet
tuj îk t'lîgès
tu e mohu sahâtin
tu e hâp pâmjèn
sâ t'hîjshme rrûdhat
tuj msy shèjit
tu e thér r tôpin
ûlun n'drrâsa
po paloj trup
i hâjès
veç tu kry
tu i dâ kôkrrat
pèrdit tu bô
tuj mýt t'bârdhèn
jéta posht-e-pjét
kôdèr pi mîshi
po e bâj gajlèn tem**

**following the phil
often laughing
sawing the brook
i bridge the banks
shunning the ill
saying no to time
gaping the view
how pretty the wrinkles
lookin' for the bull's eye
checkmating the bowl
sitting on the floor
i fold matter
fond of things
creating alone
sorting out fruits
all days i do
killing the white
life's cilia
giant of flesh
i carry my load**

bro•ho•rit • njardh•s
sâ • tô•ka • m'û • drîdh
té•lat • e • zâ•nit
shka • don • ne • t'bîjn
knô•e • mre•nin
lé•e • nji • grîth
lô•pès • motsh•me
gjî•nin • kap • shtrydh

[illegible]

fais du boucan, onvenu
que la terre tremble.
que les cordes vocales
t'apportent ce que tu veux.
chante l'intérieur
griffe un coup
à la vache de toujours
saisis le pis et presse

à mwaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

**make brouhaha, come-one
so that the ground trembles
let the vocal strings
bring to you what you will
sing the inner
leave a mark
of the old cow
grasp the udder and squeeze**

to meeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee

**o moj e mîr
pâra a m'del
shpôe nji bîr
shplôe ni bel
n'çâf teme vîr
zingjîni çelt
bârrèn e shtîr
n'shpâtull m'a ngel**

**mos kôfsha lîr
si mos t'dal krah
hôrèn me thîr
pjés me mâr n'gjah
pèr tondèn hîr
mâhna mî tel
pèjin me tîr
nji hâllk ma téj.**

**ô bonne chose
au-devant me sors-tu
perce donc un trou
dévoile un ventre
sur ma nuque pend
la collier ouvert
la dure besogne
mets sur mon épaule**

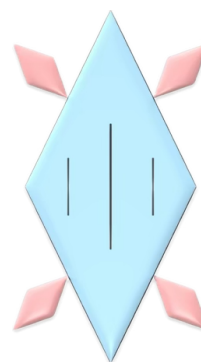
**que je ne sois libre
si je ne t'assiste pas
pour appeler la danse
prendre part à la chasse
pour ton plaisir
je me tiens sur la corde
tisser le fil
un maillon plus loin**

**o good thing
fore me appear
drill a hole
unveal a belly
on my neck hangs
the open necklace
the heavy burden
on my shoulder place**

**may i not be free
if i don't support you
to call the dance
take part in the hunt
for your sake
i stand on the rope
to weave the thread
a link further**

~~~~~

Vaj Veshhòlli



*Genf, 31.2.2*

|                     |                     |                     |
|---------------------|---------------------|---------------------|
| <i>jâv e miçve,</i> | <i>semaine des</i>  | <i>week of</i>      |
| <i>dît hâne,</i>    | <i>copains,</i>     | <i>benefactors,</i> |
| <i>vit i dît</i>    | <i>jour à lune,</i> | <i>day of</i>       |
|                     | <i>an deux</i>      | <i>moon,</i>        |
|                     |                     | <i>year two</i>     |

